

匡 Association News



智會訊

暖暖濃情 齊賀匡智45週年 With Love, Hong Chi Turns 45

承傳創辦人彭勵治夫人「以孩子的需要為先(“The children come first”）」的理念，匡智會由最初為四名智障兒童開設學班，發展至今為約7,000名智障人士及其家庭提供多元化服務，一直堅持把智障人士的需要放在第一位，竭盡所能為他們提供合適的教育、訓練及復康服務，讓智障人士在不同成長階段皆得到適切的支援，以協助他們活出豐盛人生，融入社會。

我們非常感謝各界的支持，令匡智會在過去45年能夠穩步發展，與時並進。為了回饋社會關愛，我們特別邀請了145名來自大埔及北區的基層市民出席於3月7日舉行的「愛心滋味暖社群」晚宴，享用由香港JW萬豪酒店慷慨贊助的自助晚餐，同時為匡智會45週年誌慶活動揭開序幕。我們十分榮幸邀得勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士以及香港JW萬豪酒店人力資源總監吳紫茜女士蒞臨主禮。本會學員亦於席間為來賓表演非洲鼓，以及親手炮製限量版愛心曲奇和美味甜品宴客，一展身手！學員傅冠謙就很高興能夠在晚宴上協助招待客人，並期望將來可以學以致用，投身飲食業。匡智會主席陳瑞盛先生表示，是次晚宴除得到香港JW萬豪酒店贊助支持外，亦獲社會福利署大埔及北區福利辦事處的全力協助，成功體現官商民三方的夥伴合作精神，陳主席更特別感謝靈糧堂劉梅軒中學借出場地，令活動得以順利舉行。



嘉賓慶祝本會成立45週年！
 Guests celebrating our 45th anniversary!

“The children come first” is the motto of Lady Bremridge, who founded the Hong Chi Association from a class for just four children with intellectual disabilities 45 years ago. Prioritising their needs, as always, we have now grown to be a non-profit organisation dedicated to providing diversified services for about 7,000 people with intellectual disabilities and their families, with the ultimate goal that they can lead a more fulfilling life and integrate into society.



能與張建宗局長相聚，學員都感到好不高興！
 Trainees exchanging friendly greetings with Mr Matthew Cheung, GBS, JP.



In gratitude for our boundless love over the past 45 years, we determined to pay it back by inviting 145 members from needy families in Tai Po and North District to “A Taste of Love” Community Dinner on 7 March. Their hearts were warmed by the fine cuisine generously sponsored by JW Marriott Hotel Hong Kong, as well as the limited edition cookies and tasteful dessert prepared by our trainees. They also appreciated our trainees’ fabulous African drum performance. The evening marked the launch of the Hong Chi 45th Anniversary Celebrations with Mr Matthew Cheung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, and Ms Sandra Ng, Director of Human Resources of JW Marriott Hotel Hong Kong, officiating at the ceremony. Our trainee, King Fu was delighted to help with guest reception for the dinner, and hoped that he could work in the catering industry after graduation. In addition to JW Marriott’s contribution, Mr Owen Chan, Chairman of the Hong Chi Association, was thankful for the support of the Tai Po and North District Social Welfare Office of the Social Welfare Department in achieving together our successful tripartite partnership. Special thanks go to Ling Liang Church M H Lau Secondary School for sponsoring the venue.

服 Project Focus 務焦點



回收玻璃再造磚 你我共建環保圈 Glass Bottle Recycled into Eco-bricks



主禮嘉賓呼籲支持玻璃樽回收行動。
Officiating guests calling for support of the Campaign.



學員向邱騰華局長詳細解釋回收行動。
Trainee introducing the Campaign to Mr Edward Yau, JP.

玻璃樽回收行動查詢熱線
Glass Bottle Recycling Campaign Hotline :
3406 3302
www.hongchi.org.hk/glassrecycling

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助及環境保護署提供顧問意見，匡智會於今年4月開展一項玻璃樽回收行動，由環境局局長邱騰華太平紳士及香港賽馬會行政總裁應家柏先生主持啟動儀式，並委任藝人張繼聰先生為回收行動大使，與智障學員攜手宣揚回收玻璃的訊息。

計劃為期三年，由四名匡智學員組成中央回收隊，在導師指導下，到本會轄下13個服務單位、鄰近屋苑、商場及尖沙嘴棉登徑酒吧區設置的回收箱，收集住宅和商業用戶的玻璃廢料，經處理後再送往本地建材生產商將之製成環保地磚，藉廢物循環再造，紓緩堆填區的龐大壓力。

活動推行短短數月，我們已接獲逾50間公司和私人屋苑查詢計劃詳情，部份更開始定期運送大批玻璃廢料至回收站，支持是次行動。此外，本會學員更擔任環保大使，除在商場舉行路展宣傳計劃外，並將於新學年到各參與計劃的中學舉行講座，教育學生有關的知識，鼓勵大家為環保出一分力。

Hong Chi Association, with funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and professional advice of the Environmental Protection Department, has unveiled the Glass Bottle Recycling Campaign this April. Officiating at the launch ceremony were Mr Edward Yau, JP, Secretary for the Environment, and Mr Winfried Engelbrecht-Bresges, Chief Executive Officer of The Hong Kong Jockey Club. Artist Mr Louis Cheung was appointed as Campaign Ambassador to join with our trainees in promoting glass recycling.

Under instructor's guidance, four Hong Chi trainees have teamed up to collect residential and commercial glass waste from 13 service units and their neighbouring housing areas, shopping malls as well as the bar zone on Minden Avenue, Tsim Sha Tsui, and, after processing, deliver the glass waste to the plant of a local construction product manufacturer for recycling into eco-bricks.

This three-year programme not only helps relieve landfill pressure, but also promotes public environmental awareness, because our trainees will serve as ambassadors to conduct road shows in shopping malls and give school talks for participating secondary schools in the new academic year to spread the green message. Since the launch, we have received over 50 inquiries from private housing estates and companies, some of which have started delivering large amount of glass waste to us regularly in support of this Campaign.

學員將舊玻璃樽裝飾成雅緻擺設。
Trainees transforming glass bottles into lovely decorations.



以回收玻璃物料製成的環保地磚鋪設而成的行人路。
Pedestrian walkways paved by eco-bricks made with recycled glass aggregates.

專 Special Feature

題特寫



Mission Green Thumb

信和幼苗助養計劃 綠化環境創造就業
Sino's "Mission Green Thumb" Promotes Green, Creates Jobs



計劃讓信和商廈租戶、職員及匡智學員攜手綠化環境，人人讚好！
SPS tenants, staff and our trainees joining hands to create a greener environment which the community at large will appreciate with their thumbs up.

繼去年的「Mission Green Top」天台綠化計劃後，匡智松嶺綜合職業訓練中心再度與信和管業優勢合作，於旗下的國際交易中心及宏天廣場推行「Mission Green Thumb」信和幼苗助養計劃，鼓勵租戶捐款助養由學員以有機方法培植的幼苗，藉以推動綠化環境；至今有逾300棵幼苗獲租戶助養，助養捐款將全數撥作本會訓練用途，以培育更多從事園藝及有機耕種的專才。學員會定期到商廈為租戶打理植物，分享種植心得；並為國際交易中心增建有機農圃，為租戶提供新鮮有益的有機農產品，同時增加工作機會。

Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre and Sino Property Services (SPS) collaborate again to launch a new seedling adoption programme, "Mission Green Thumb", after the initial success of last year's rooftop garden "Mission Green Top". Launched in Exchange Tower and Skyline Tower, the initiative encourages SPS tenants to develop a greener environment by

making donation to adopt a seedling organically nursed by Hong Chi trainees. Over 300 seedlings have been adopted with all the proceeds donated to support our training in organic farming and gardening. Trainees will help maintain the adopted seedlings and share their gardening skills with the tenants during their weekly visits. They will also utilize their skills in building an organic nursery at the Exchange Tower, growing fresh organic produce for the tenants.

「匡智園」有機農圃正式開幕 Hong Chi Homestead Officially Opens

獲社會福利署「創業展才能」計劃資助，匡智松嶺綜合職業訓練中心於2007年把松嶺村入口的荒地開墾為有機農圃「匡智園」，經過三年的努力耕耘，「匡智園」現時每日可生產約80斤有機蔬果，供應予五星級酒店、大型機構和私人屋苑，為智障學員提供培訓和就業機會。「匡智園」現正為連鎖果汁店大量種植小麥草，並積極聯繫不同的物業管理公司，開拓屋苑送菜服務，查詢詳情，請電：2689 1382。

特別鳴謝漁農自然護理署、香港有機資源中心認證有限公司、高華種子有限公司、怡生花園有限公司、香港浸會大學和香港中文大學學者為「匡智園」提供專業意見和技術支援。

With funding support from the Social Welfare Department's "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise" Project in 2007, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre succeeded to turn a piece of desert land into the organic farm, Hong Chi Homestead. It now provides 80 cabbages of organic vegetables a day for five-star hotels, organisations and private housing estates, as well as training and job opportunities for people with intellectual disabilities. Apart from nurturing wheatgrass for a juice chain, Homestead is promoting delivery packages to housing estates. For details, please call: 2689 1382.

Special thanks to Agriculture, Fisheries and Conservation Department, Hong Kong Organic Resource Centre Certification Limited, Clover Seed Company Limited, Yee Sun Garden Limited, Hong Kong Baptist University and the Chinese University of Hong Kong for providing professional advice and technical support.



漁農自然護理署署長黃志光太平紳士(右三)、促進殘疾人士就業諮詢委員會主席楊子衡先生(右四)、社會福利署助理署長(康復及醫務社會服務)袁鄭鑄儀女士(左三)主持開幕典禮。

Mr Alan Wong, JP, Director of Agriculture, Fisheries and Conservation (3rd from right), Mr Elton Yeung, Chairman of Advisory Committee on Enhancing Employment of People with Disabilities (4th from right), and Mrs Cecilia Yuen, Assistant Director of Social Welfare (Rehabilitation and Medical Social Services) (3rd from left), officiating at the opening ceremony.

卓越成就



匡智元朗晨曦學校一直積極推動關愛文化和家校合作，除設立電話熱線，由受訓老師和社工在課餘為求助家長提供輔導和支援外，校方並訓練家長組成「口肌特工隊」，協助有需要的學生改善口肌能力，因而在今年四月由香港基督教服務處舉辦的「關愛校園」獎勵計劃中獲頒「卓越關愛校園」主題大獎。

Hong Chi Morninglight School, Yuen Long, received the “Excellent Caring School Award” from the Hong Kong Christian Service this April. The prize recognises their good efforts in building a caring school culture by setting up a hotline for parents to seek advice and support from the trained teachers and social workers after school. A parent volunteer team is also formed to help students improve their oral motor abilities.

憑著對智障子女的無限關懷和照顧，本會四名學員家長獲匡智富善中心及匡智太平中心提名，參加社會福利署大埔及北區康復服務協調委員會主辦的「殘疾人士照顧者嘉許提名」活動，並榮膺十大傑出照顧者。

Nominated by Hong Chi Fu Shin Centre and Hong Chi Tai Ping Centre, four Hong Chi caregivers were given awards by the Tai Po and North District Coordinating Committee on Rehabilitation Services of the Social Welfare Department in appreciation for their tender loving care to their children with intellectual disabilities.



匡智粉嶺綜合復康中心一級物理治療師謝深怡姑娘在工作間致力推動職業安全健康文化，在第二屆全港傑出職安健員工嘉許計劃2010的「機構／企業組－管理層組別」中獲頒金獎。

Congratulations to Ms Comi Tse, Physiotherapist I of Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex, for winning the Gold Award of the “Enterprises Category – Managerial” in the 2nd Best OSH Employees Award Scheme 2010! Her remarkable work of promoting workplace safety and health is well recognised.

在社會福利署推廣義工服務督導委員會所舉辦的義工嘉許計劃2009中，我們提名的211名義工分別取得43個金獎、56個銀獎及112個銅獎，以表揚他們過去一年的熱心服務；另外，本會11間學校及服務單位亦獲頒6個金獎、2個銀獎、5個銅獎。

Volunteers are always our helping hands! We successfully nominated 211 individuals to receive 43 Gold, 56 Silver and 112 Bronze Awards for the Volunteer Award 2009 launched by the “Steering Committee on Promotion of Volunteers Service” of the Social Welfare Department. Also, 11 of our schools and projects were presented with a total of 6 Gold, 2 Silver, and 5 Bronze Awards.





匡智會45週年慶祝活動預告 Hong Chi Association 45th Anniversary Upcoming Celebration Activities

日期 Date	活動 Event
8.2010	* 匡智瑞財中心暨宿舍開放日 Hong Chi Shui Choi Centre cum Hostel Open Day
9.2010	* 服務管理部四區聯網合辦「藝能無限在舞台計劃」 Art and Talent Show co-organised by four Clusters of Services Management Office * 匡智蓮頭塘中心暨大元宿舍 – 「愛護宇宙齊共融」日營 Hong Chi Wan Tau Tong Centre cum Tai Yuen Hostel – Trainees Performance Award Day Camp * 大埔聯網 – 匡智關愛天使振翅計劃頒獎典禮 Tai Po Cluster – Hong Chi Caring Angel Project Award Ceremony
8.10.2010	* 匡智張玉瓊晨輝學校 – 體育運動日 Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School – Sports Day
9.10.2010	* 「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽2010 “Hong Chi Climbathon” Charity Stair Run 2010
15-19.11.2010	* 2010內地與香港智障教育交流會 Mainland and Hong Kong Exchange Programme in Special Education 2010
11.2010	* 匡智元朗晨曦學校 – 社區共融才藝大匯演 Hong Chi Morninglight School, Yuen Long – Community Integration Talent Show * 匡智松嶺綜合職業訓練中心 – 模擬店客房開幕典禮 (建於賽馬會匡智學校) Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre – Opening of the Mock-up Hotel Room (built at The Jockey Club Hong Chi School) * 匡智山景中心開放日 Hong Chi Shan King Centre Open Day * 滙豐銀行慈善基金匡智社區教育學院 – 畢業典禮暨心得分享會 The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute – Graduation Ceremony cum Sharing Session * 賽馬會匡智小西灣工場 – 「畫出真我」繪畫比賽 The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop – Drawing Competition
26-27.11.2010	* 匡智元朗晨樂學校開放日暨晨樂香草園及「晨樂捷成壁畫顯童心」開幕典禮 Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long Open Day cum Opening Ceremony of Morningjoy Herb Garden and Morningjoy Jebesen Mural Paintings
12.2010	* 匡智松嶺第三校 – 社區建設日之30週年感恩聚會 Community-building Day : Thanksgiving Gathering for the 30th Anniversary of Hong Chi Pinehill No.3 School * 匡智地區支援中心 (觀塘西) – 順利邨嘉年華活動 Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) – Carnival at Shun Lee Estate * 匡智廣福慧妍雅集工場 – 聖誕大派對 Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop – Christmas Party * 匡智藍田中心 – 聖誕慶祝會派對暨嘉許禮 Hong Chi Lam Tin Centre – Christmas Party cum Award Ceremony * 匡智太平中心開放日 Hong Chi Tai Ping Centre Open Day * 匡智屯門晨崗學校及匡智屯門晨曦學校合辦第二屆「我的廚房」烹飪比賽暨展覽會 “My Kitchen” Cooking Competition cum Exhibition co-organised by Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun, and Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun * 滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心暨東頭宿舍 – 鳳德東頭是一家 The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Fung Tak Centre cum Tung Tau Hostel – Community Integration Programme * 賽馬會匡智新翠工場暨宿舍 – 共融信息傳沙田活動 The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop cum Hostel – Community Integration Programme
10.12.2010	* 匡智會45週年誌慶閉幕晚會 Hong Chi 45th Anniversary Celebrations Concluding Ceremony
18.12.2010	* 匡智獅子會晨崗學校及灣仔區議會合辦「共融賀聖誕」派對 Integration Christmas Party co-organised by Hong Chi Lions Morninghill School and Wan Chai District Council

緊急呼籲 Urgent Appeal



齊步上 與智障人士共創新天 Run with Us Run for Us

「大家好！我叫吳仲然，今年21歲，兩年前開始到匡智松嶺綜合職業訓練中心受訓，有機會在訓練酒店－賽馬會匡智居－接受實境訓練，令我明白到酒店要求的工作效率和清潔標準。去年11月，天際萬豪酒店請我做公眾地方清潔員，因為有匡智居的工作經驗，我很快便能適應，上司很滿意我的工作表現，同事又對我很好，時常請我吃东西。能夠在酒店工作，我很開心，因為可以掙錢請屋企人食自助餐、去旅行，他們也替我高興！」

「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽一直為本會的非津助項目及其他適切服務籌募經費，賽馬會匡智居亦是今屆的受惠項目之一。歡迎瀏覽大會網頁了解活動詳情，以及透過直接捐款支持我們！

"Hello! I am Ng Chung-yin, 21 years old. I entered the Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre two years ago, and had the chance to practise at the training hotel – The Jockey Club Hong Chi Lodge. The Lodge's real-life training has prepared me to work professionally so that, when SkyCity Marriott Hotel employed me as a public area cleaner last November, I could perform my duties properly. Not only is my supervisor satisfied with my work, but my colleagues also get along well with me. I like this job very much as I can use my salary to treat my family to nice buffet meals and outings. They are so happy for me!"

The "Hong Chi Climbathon" Charity Stair Run aims to raise funds for our non-subsidized projects, including The Jockey Club Hong Chi Lodge, and other much needed services. You are welcomed to visit our website for the event details and to donate to support us!

時間 Time : 9 Oct 2010 (六 Sat) 1 pm – 5 pm

地點 Venue : 灣仔港灣道18號中環廣場 Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai

查詢熱線 Hotline : 2661 0709 大會網頁 Website : www.hongchi.org.hk/climbathon

回條 REPLY FORM

請在以下適當方格內填上✓號，並以正楷填寫。

Please tick where appropriate and fill in the form in CAPITAL letters.

本人 / 機構願意捐款 HK\$ _____ 以作響應。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用)

I / We would like to donate HK\$ _____ in support of the event.

(Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction)

捐款方法 Donation Method

劃線支票 By Crossed Cheque

支票號碼 Cheque No : _____

祈付：「匡智會」 Please make payable to "Hong Chi Association"

現金存款 By Cash Deposit

匡智會滙豐銀行戶口

Hong Chi's HSBC account : 500-118351-009

請於存款收據清楚寫上姓名

Please write your name on the bank-in slip

信用卡捐款 By Credit Card

AMEX Diners Visa Master

持卡人姓名 Name of Cardholder : _____

信用卡號碼 Card No : _____

有效日期至 Expiry Date : _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature : _____

聯絡資料 Contact Information

姓名 Name : _____ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company)

日間聯絡電話 Daytime Tel : _____ 傳真 Fax : _____ 電郵 Email : _____

地址 Address : _____

請將填妥之回條 Please send the completed form :

1) 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或

With cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong, OR

2) 連銀行存款收據傳真至2866 0471；或 With bank-in slip by fax to 2866 0471, OR

3) 以郵寄或傳真方式交回本會傳訊及經費籌募部，以便處理 閣下之信用卡捐款 By post or fax for donation via credit card

您亦可透過七·十一便利店捐款支持此活動。(只接受現金捐款，每次捐款額須為HK\$100或以上)

You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

匡扶智障 For people with intellectual disabilities

匡智會－前香港弱智人士服務協進會－本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有十三所特殊學校及六十二個服務單位，提供一條龍服務予各級年齡和程度的智障人士。

我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association – formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped – is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We run 13 special schools and 62 other service units, providing through-train services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities.

Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2661 0709 傳真 Fax: (852) 2866 0471
網址 Website: www.hongchi.org.hk 電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk
香港稅務局檔案號碼Inland Revenue Department, HKSAR, File No.: 91/466



匡智會
Hong Chi Association